

113

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej w sprawie zniesienia obowiązku wizowego przy pobycie dłuższym niż trzy miesiące dla studentów i stażystów odbywających szkolenia zawodowe,

sporządzona w Warszawie dnia 3 lipca 2001 r.

Warszawa 3 lipca 2001 r.

Varsovie, le 3 juillet 2001.

Jego Ekscelencja Radostaw Sikorski
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Son excellence Monsieur Radostaw Sikorski
Sous-Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires étrangères
de la République de Pologne

Szanowny Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Ożywiony pragnieniem popierania stosunków dwustronnych między naszymi krajami Rząd mój uznał za pożądane, by zaproponować Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej zniesienie obowiązku wizowego przy pobytach długoterminowych między naszymi krajami według następujących zasad:

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Pologne la suppression de l'obligation de visa de long séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes:

1. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej mający ukończone osiemnaście lat będą mogli udać się do Francji metropolitalnej, bez wizy, na pobyt dłuższy niż trzy miesiące, w celu odbycia studiów w szkole wyższej lub wykonywania, dla uzupełnienia swojego wykształcenia, działalności zarobkowej jako stażysty zawodowi. Będą musieli posiadać ważny paszport.
2. Obywatele Republiki Francuskiej mający ukończone osiemnaście lat będą mogli udać się do Polski, bez wizy, na pobyt dłuższy niż trzy miesiące, bez wizy, w celu odbycia studiów w szkole wyższej lub wykonywania, dla uzupełnienia swojego wykształcenia, działalności zarobkowej jako stażysty zawodowi. Będą musieli posiadać ważny paszport.
3. Dla celów niniejszej umowy pojęcie „stażysty zawodowi” dotyczy obywateli francuskich lub polskich, zgodnie z definicją przyjętą w Umowie między Rządem Republiki Francuskiej i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie wymiany stażów zawodowych, podpisanej w Auxerre w dniu 29 września 1990 r.
4. Obywatele każdego z obu krajów podlegają ustawom i przepisom obowiązującym co do pobytu i pracy cudzoziemców w danym kraju.
5. Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana w każdej chwili, z dziewięćdziesięciodniowym wypowiedzeniem. Wypowiedzenie niniejszej umowy będzie notyfikowane drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną.
6. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszona w całości lub częściowo przez jedną lub drugą z Umawiających się Stron. Zawieszenie będzie musiało być notyfikowane natychmiast drogą dyplomatyczną.
1. Les ressortissants majeurs de dix-huit ans de la République de Pologne pourront se rendre en France métropolitaine, sans visa, pour des séjours d'une durée supérieure à trois mois, en vue d'y suivre des études dans un établissement d'enseignement supérieur ou d'y exercer, pour compléter leur formation, une activité salariée en qualité de stagiaires professionnels. Ils devront être munis d'un passeport en cours de validité.
2. Les ressortissants majeurs de dix-huit ans de la République Française pourront se rendre en Pologne, sans visa, pour des séjours d'une durée supérieure à trois mois, en vue d'y suivre des études dans un établissement d'enseignement supérieur ou d'y exercer, pour compléter leur formation, une activité salariée en qualité de stagiaires professionnels. Ils devront être munis d'un passeport en cours de validité.
3. Aux fins du présent accord, on entend par «stagiaires professionnels» les ressortissants français ou polonais tels que définis dans l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux échanges de stagiaires professionnels, signé à Auxerre le 29 septembre 1990.
4. Les ressortissants de chacun des deux pays sont soumis aux lois et règlements applicables au séjour et au travail des étrangers dans l'autre pays.
5. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment, avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie contractante par voie diplomatique.
6. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Byłbym Panu wdzięczny za powiadomienie mnie, czy powyższe postanowienia zyskują aprobatę Pańskiego Rządu. Jeśli tak, niniejszy list oraz Pańska odpowiedź będą stanowiły umowę między naszymi Rządami, która wejdzie w życie w terminie trzydziestu dni od daty Pańskiej odpowiedzi.

Korzystam z tej okazji, aby ponowić Panu wyrazy mego wysokiego poważania.

Benoît d'Aboville
Ambasador Francji

Warszawa, 3 lipca 2001 r.

Jego Ekscelencja Pan Benoît d'Aboville
Ambasador Republiki Francuskiej
Warszawa

Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty z dnia dzisiejszego następującej treści:

„Ożywiony pragnieniem popierania stosunków dwustronnych między naszymi krajami Rząd mój uznał za pożądane, by zaproponować Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej zniesienie obowiązku wizowego przy pobytach długoterminowych między naszymi krajami według następujących zasad:

1. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej mający ukończone osiemnaście lat będą mogli udać się do Francji metropolitalnej, bez wizej, na pobyt dłuższy niż trzy miesiące, w celu odbycia studiów w szkole wyższej lub wykonywania, dla uzupełnienia swojego wykształcenia, działalności zarobkowej jako stażyści zawodowi. Będą musieli posiadać ważny paszport.
2. Obywatele Republiki Francuskiej mający ukończone osiemnaście lat będą mogli udać się do Polski, bez wizej, na pobyt dłuższy niż trzy miesiące, w celu odbycia studiów w szkole wyższej lub wykonywania, dla uzupełnienia swojego wykształcenia, działalności zarobkowej jako stażyści zawodowi. Będą musieli posiadać ważny paszport.
3. Dla celów niniejszej umowy pojęcie «stażyści zawodowi» dotyczy obywateli francuskich lub polskich, zgodnie z definicją przyjętą w Umowie między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie wymiany stażów zawodowych, podpisanej w Auxerre w dniu 29 września 1990 r.
4. Obywatele każdego z obu krajów podlegają ustawom i przepisom obowiązującym co do pobytu i pracy cudzoziemców w drugim kraju.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Benoît d'Aboville
Ambassadeur

Varsovie, le 3 juillet 2001

Son excellence Monsieur Benoît d'Aboville
Ambassadeur de la République Française
Varsovie

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont le texte est le suivant:

„Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Pologne la suppression de l'obligation de visa de long séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes:

1. Les ressortissants majeurs de dix-huit ans de la République de Pologne pourront se rendre en France métropolitaine, sans visa, pour des séjours d'une durée supérieure à trois mois, en vue d'y suivre des études dans un établissement d'enseignement supérieur ou d'y exercer, pour compléter leur formation, une activité salariée en qualité de stagiaires professionnels. Ils devront être munis d'un passeport en cours de validité.
2. Les ressortissants majeurs de dix-huit ans de la République Française pourront se rendre en Pologne, sans visa, pour des séjours d'une durée supérieure à trois mois, en vue d'y suivre des études dans un établissement d'enseignement supérieur ou d'y exercer, pour compléter leur formation, une activité salariée en qualité de stagiaires professionnels. Ils devront être munis d'un passeport en cours de validité.
3. Aux fins du présent accord, on entend par «stagiaires professionnels» les ressortissants français ou polonais tels que définis dans l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux échanges de stagiaires professionnels, signé à Auxerre le 29 septembre 1990.
4. Les ressortissants de chacun des deux pays sont soumis aux lois et règlements applicables au séjour et au travail des étrangers dans l'autre pays.

5. Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana w każdej chwili, z dziewięćdziesięciodniowym wyprzedzeniem. Wypowiedzenie niniejszej umowy będzie notyfikowane drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną.
6. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszono w całości lub częściowo przez jedną lub drugą z Umawiających się Stron. Zawieszenie będzie musiało być notyfikowane natychmiast drogą dyplomatyczną.

Byłbym Panu wdzięczny za powiadomienie mnie, czy powyższe postanowienia zyskują aprobatę Pańskiego Rządu. Jeśli tak, niniejszy list oraz Pańska odpowiedź będą stanowiły umowę między naszymi Rządami, która wejdzie w życie w terminie trzydziestu dni od daty Pańskiej odpowiedzi.”

Mam zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża swą zgodę, aby nota z dnia dzisiejszego oraz niniejsza odpowiedź stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej w sprawie zniesienia obowiązku wizowego przy pobycie dłuższym niż trzy miesiące dla studentów i stażystów odbywających szkolenia zawodowe, która wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni, licząc od dnia dzisiejszego, to jest dnia 3 sierpnia 2001 r.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, wyrazy mego wysokiego poważania.

Podsekretarz Stanu:
R. Sikorski

5. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment, avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie contractante par voie diplomatique.
6. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse. Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.”

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Pologne présente son agrément, afin que votre lettre en date d'aujourd'hui et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française sur la suppression de l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à trois mois pour étudiants et stagiaires professionnels, qui entrera en vigueur après un délai de trente jours à compter de la date d'aujourd'hui, le 3 août 2001.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

R. Sikorski
Sous-Secrétaire d'Etat